

No. 50301*

**South Africa
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Republic of South Africa on a framework for co-operation. Nouakchott, 24 January 2005

Entry into force: *24 January 2005 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 11 December 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Mauritanie**

Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération. Nouakchott, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *24 janvier 2005 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 11 décembre 2012*


* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 16


سريان الاتفاق

- 1- يسري العمل بهذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه ،
 - 2- ويظل ساري المفعول لمدة تبلغ خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائيا ، ما لم يقر أحد الطرفين فسخه بإطلاع الطرف الآخر على نيته في إنهائه ستة اشهر قبل ذلك ، عبر القنوات الدبلوماسية .
- وقع ممثلوا الحكومتين المفوضين لذلك بخاتميتهما على هذا الاتفاق في نسختين أصليتين باللغتين الإنكليزية والعربية لهما نفس الحجية ، وفي حالة لبس فإن النص الإنكليزي له الأسبقية .
- حرر في انواكشوط بتاريخ 24 يناير 2005 .

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية


وزير الشؤون الخارجية والتعاون
محمد فال ولد بلال

عن حكومة جمهورية إفريقيا


وزيرة الشؤون الخارجية
د. انكوسازانا كلاريس دلاميني زوما

المادة 13

توقيع اتفاقات خاصة

- 1- طبقا لحيثيات هذا الاتفاق فإن الطرفين ينويان توقيع اتفاقيات خاصة متعلقة بالقطاعات المشار إليها في المادة (2) ،
- 2- تحدد الاتفاقيات المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة المسائل التالية على وجه الخصوص :
 - أ- الأهداف المتوخاة ؛
 - ب- النشاط المبرمج ؛
 - ج- حقوق وواجبات الطرفين ؛
 - د- الشروط المالية ؛ و
 - هـ- التنظيم والبنى الضرورية للإجاز.

المادة 14

حل النزاعات

كل نزاع بين الطرفين ناجم عن تطبيق أو تأويل هذا الاتفاق يحل عن طريق التراضي من خلال المشاورات والمفاوضات الثنائية بين الطرفين عن طريق القنوات الدبلوماسية . ينظم حل النزاعات باتفاق خاص .

المادة 15

التعديلات

يتم - عند الاقتضاء - تعديل هذا الاتفاق في أي وقت بتراضي الطرفين عن طريق تبادل رسائل بينهما عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة 9

التنمية الثنائية

يقرر الطرفان تنمية علاقات الأعمال بين الهيئات العمومية والخصوصية الشرعية المهمة بالتنمية في البلدين ، مثل المنظمات غير الحكومية والجمعيات المدنية وأصحاب الأعمال والباحثين إلى غيره من الهيئات الناشطة في التنمية وذلك للمساهمة في تنمية البلدين .

المادة 10

المساهمة في المعارض والتظاهرات و المهرجانات

يتفق البلدان - حسب المستطاع - على المساهمة في تنظيم معارض وتظاهرات و مهرجانات في بلديهما وذلك في حدود الاعتمادات المالية المخصصة لذلك .

المادة 11

الشراكة في القطاع الخاص

يعمد الطرفان إلى تطوير شراكة بين قطاعيهما الخاصين طبقا للقوانين والنظم المعمول بها في البلدين ، وطبقا لالتزاماتهما في المنظمات شبيهة الجهوية والجهوية والدولية التي ينتميان إليها .

المادة 12

تنفيذ المشاريع

يسهل كل طرف دخول وإقامة بلده للمواطنين المنحدرين من الطرف الآخر ، وذلك بهدف تحقيق المشاريع المصممة في إطار هذا الاتفاق طبقا للقوانين والنظم الوطنية المعمول بها في البلدين .

المادة 5

الشراكة العمومية والخصوصية

يتفق الطرفان على تشجيع التشارك بين المؤسسات العمومية والخصوصية في بلديهما المهمة بالمياطين والقطاعات المشار إليها في المادتين (1) و (2)

المادة 6

الاجتماعات الدورية

يتفق الطرفان على تنظيم لقاءات دورية لمتابعة وتنفيذ التعاون في المياطين والمجالات المشار إليها في المادتين (1) و (2) .

المادة 7

إنشاء لجنة مشتركة للتعاون

يقرر الطرفان إنشاء لجنة مشتركة للتعاون على المستوى الوزاري بغية تحقيق الأهداف المحددة في هذا الاتفاق .

المادة 8

إعمال اللجنة المشتركة للتعاون

1. يناط باللجنة المشتركة متابعة تنفيذ هذا الاتفاق وكذا تقييم التعاون بين الطرفين .
2. تجتمع اللجنة المشتركة للتعاون بالتناوب في جمهورية إفريقيا الجنوبية وفي الجمهورية الإسلامية الموريتانية كل سنتين ، أو بطلب أحد الطرفين.
3. للجنة المشتركة للتعاون أن تنشئ لجانا متخصصة لمعالجة قضايا خاصة ذات صلة بالتعاون .

المادة 2

ميادين التعاون

يتركز التعاون ، بين أمور أخرى ، على قطاعات التنمية التالية :

- أ- التجارة والصناعة ؛
- ب- الزراعة والتنمية الحيوانية ؛
- ج- البنى التحتية والنقل البحري ؛
- د- الفنون والصناعة التقليدية والثقافة ؛
- هـ- التربية والتكوين ؛
- و- المعادن والطاقة ؛
- ز- الصيد ؛ و
- ح- السياحة .

المادة 3

تبادل المعلومات

يتفق الطرفان على تبادل المعلومات المتصلة بالقوانين الوطنية سارية المفعول في البلدين والمتعلقة بالتعاون في كافة المجالات ذات المصلحة المشتركة.

المادة 4

تنقل المصادر البشرية

يعمد الطرفان إلى تسهيل تنقل وإقامة المصادر البشرية العاملة في المجالات والقطاعات المشار إليها في المادتين (1) و (2) ، كلما دعت الضرورة إلى ذلك بين البلدين .

**اتفاقية اطارية للتعاون
بين
جمهورية جنوب إفريقيا
و
الجمهورية الإسلامية الموريتانية**

ديباجة :

- إن حكومة جمهورية إفريقيا الجنوبية وحكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية المشار إليهما فيما بعد كطرف أو طرفين :
- نظرا لضرورة تنمية التعاون بين البلدين الشقيقين في إطار الاتحاد الإفريقي ؛ و
 - رغبة منهما في تعزيز علاقات التعاون بينهما في شتى المجالات ؛ و
 - وعيا منهما بضرورة المصادقة على إجراءات رامية إلى تعزيز التعاون بين البلدين ؛ و
 - طبقا للقوانين والنظم الوطنية المعمول بها في البلدين واحتراما لاستقلال وسيادة الدولتين ؛
- يتفقان على مايلي :

المادة 1

تعزيز العلاقات

طبقا لروح التضامن الإفريقي فإن البلدين يتفقان على تعزيز علاقتهما في كافة المجالات ذات المصلحة المشتركة مثل القطاعات السياسية والاجتماعية والثقافية والعلمية والفنية .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PREAMBLE

The Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as the “Party”);

CONSIDERING the need for the promotion of co-operation between sister countries within the African Union;

DESIRING to reinforce friendship and co-operation between the two countries in different fields;

RECOGNIZING the need for adopting measures to increase co-operation between the two countries; and

PURSUANT to the domestic laws in force in their respective countries and with respect for the independence and sovereignty of the Parties;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1 Strengthening of Relationship

The Parties agree to strengthen their relationship in all areas of common interest including the political, social, cultural, scientific and technical sectors within the spirit of African solidarity.

Article 2 Areas of Co-operation

Co-operation shall focus, inter alia, on the following sectors of development:

- (a) Trade and Industry;
- (b) Agriculture and Livestock;
- (c) Maritime Transport and Infrastructure;
- (d) Arts, Crafts and Culture;
- (e) Education and Training;
- (f) Minerals and Energy;
- (g) Fisheries; and
- (h) Tourism.

Article 3 Exchange of Information

The Parties agree to exchange information about the domestic laws in force in their countries that pertain to co-operation within all the common areas of interest.

Article 4
Movement of Human Resources

The Parties undertake to facilitate the movement of their human resources working in the areas and sectors provided for in Articles 1 and 2, as and when needed between the two countries.

Article 5
Public and Private Partnerships

The Parties agree to encourage partnerships between public and private institutions in their respective countries involved in the areas and sectors provided for in Articles 1 and 2.

Article 6
Meetings

The Parties agree to have regular meetings focusing on co-operation in the areas and sectors provided for in Articles 1 and 2.

Article 7
Establishment of a Joint Co-operation Commission

In order to achieve the objectives defined in this Agreement, the Parties shall establish a Joint Co-operation Commission at Ministerial level.

Article 8
Implementation of the Joint Co-operation Commission

- 1) The Joint Co-operation Commission shall be in charge of the monitoring of the implementation of this Agreement and of the assessment of the co-operation between the Parties.
- 2) The Joint Co-operation Commission shall meet alternately in the Islamic Republic of Mauritania and in the Republic of South Africa once every two years, or at the request of either of the Parties.
- 3) The Joint Co-operation Commission may establish Specialised Commissions with a view to addressing specific issues relating to co-operation.

Article 9
Bilateral Development

In order to contribute to the development of their countries, the Parties undertake to promote business relations between public and private legal entities, non-

governmental organisations (NGOs), civil associations, business persons, researchers and any other such entities of the Parties involved in development.

Article 10
Participation in Exhibitions, Fairs & Festivals

The Parties agree to participate in exhibitions, fairs and festivals in their respective countries, when possible, within their budgetary allocations.

Article 11
Private Sector Partnerships

The Parties shall promote partnerships between their private sectors in accordance with the domestic laws and regulations in force in their respective countries and in consideration of their commitments to sub-regional, regional and international organisations of which they are members.

Article 12
Implementation of Projects

Each Party shall facilitate the entry into and the residing in its country of nationals from the other Party for purposes of the implementation of projects set up under this Agreement, in accordance with the domestic laws of their respective countries.

Article 13
Conclusion of Agreements

- 1) Pursuant to the provisions of this Agreement, the Parties shall conclude specific Agreements, with regard to the sectors referred to in Article 2.
- 2) The specific Agreements referred to in sub Article (1) shall specify, inter alia -
 - (a) The objectives to be reached;
 - (b) The work schedules;
 - (c) The rights and obligations of the Parties;
 - (d) The financing requirements; and
 - (e) The organisation and structures necessary for implementation.

Article 14
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through the diplomatic channel. The settlement of disputes should be regulated in the specific Agreement.

**Article 15
Amendments**

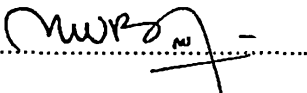
This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**Article 16
Entry into Force**

- 1) This Agreement shall enter into force upon the date of signature thereof.
- 2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall be renewed by tacit agreement for further periods of five (5) years at a time unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In the event of a dispute arising, the English text shall prevail.

Done at Nouakchott on this 24 day of January 2005.



**FOR THE GOVERNMENT OF
OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**